JOAO DE CALAIS



MELODRAMA SEMISERIO

EM 3 ACTOS

para se representar

NO

REAL THEATRO

DE

S. CARLOS.



LISBOA.

NA TYPOGRAPHIA LISBONENSI. — *A. C. Dias.*
Rua larga de S. Roque n.º 12.

1835.

PERSONAGENS.

O REI, páe de
José Ramonda.
METILDE, esposa de
Eloisa Gaggi Storti.
JOÃO DE CALAIS, armador de navios
João Storti.
RUSTANO, Chefe dos marinheiros de João de Calais
João Baptista Campagnoli.
RUGERO, Grande do Reino.
Nicoláo David Vicentini.
ADELINA, Duqueza e amiga de Metilde
Grata Nicolini.
GUIDO, Piloto da Costa
Paulo Lembi.
CONRADO, Confidente de Rugero
José Castellani.
ARRIGO, Pagem da Duqueza
José Roveda.
UM OFFICIAL, N. N.
CORO, de Escudeiros — Marinheiros — Povo — Damas.

Acção tem logar na Zelandia.

Poezia de *Domingos Gilardoni* = Muzica de *Caetano Donizetti.*

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Porto di Seelenda. Da un lato la Torre del Faro, e la casa di Guido. Dall' altro la Locanda del *Vascello Ammiraglio.*

Corrado, Scudieri, Guido, ed Arrigo.

Cor. (1) Dove? Intesi. T'allontana. (2)
V' inoltrate. Alcun non v'ha.
Coro. Dunque?
Cor. L' ospite novella,
Che scoprì la sentinella,
Guido accolse.
Coro. L'uom del faro?
Cor. Certo.
Coro. E occulto ancor si sta?
Cor. Convien dir che il contrabbando
In faccenda lo terrà.
Coro. Lo chiamiam?
Cor. Ma in tuon sommesso.
Alcuni. Guido?
Altri. Guido?

(1) *Condotto da un soldato.*
(2) *Volgendosi agli scudieri.*

ACTO PRIMEIRO.

SCENA PRIMEIRA.

Porto de Zelandia — De uma parte a Torre do Farol e a caza de Guido — De outra a Hospedaria da *Náo do Almirante.*

Conrado, Escudeiros, Guido, e Arrigo.

Conr. (1) Onde? Ouvi. Tu, auzenta-te. (2)
Vinde cá. Não está ninguem.
Coro. Então?
Conr. A nova hospede,
Que vio a sentinella,
Guido accolheo.
Coro. O homem do farol?
Conr. Sim.
Coro. E occulto elle ainda está?
Conr. O certo é que a tal fazenda
Tam occupado o terá.
Coro. Chamemol-o?
Conr. Mas de vagar.
Alguns. Guido?
Outros. Guido?

(1) *Conduzido por um soldado.*
(2) *Voltando-se para os escudeiros.*

Cor. Non risponde.
Coro. Su picchiam.
Cor. Zitto. L'ingresso
Disserrarsi ascolto già.
Qui riuniti e incosservati,
Scorgerem chi mais verrà.
Gui. (1) Una donna mascherata...
D'un fanciullo in compagnia...
Cerca asilo in casa mia...
Chi Diavolo sarà?...
Cor. e *Coro.* Parla presto, e sotto-voce,
Chi albergasti?
Gui. E chi lo sa.
Cor. e *Coro.* Dispiegato un tanto arcano
Vuol Rogiero.
Gui. Adesso.
Cor. e *Coro.* Svela.
Presto. Tutto...
Gui. Eh piano piano.
Date tempo per pietá:
Nel piú fitto della notte
M'er' alquanto addormentato;
Paf! Un colpo all' uscio dato
Fa balzarmi e correr fuora.
Aprò gli occhi, e veggo allora
Col favor d'un lumicino

(1) *Parlando fra se.*

Conr. Não responde.
Coro. Bata-se.
Conr. De vagar. Abrir-se
A entrada escuto já.
Aqui juntos, sem ser vistos
Veremos quem entrará.
Guido. (1) Uma dama mascarada. . . .
E uma criança traz comsigo...
Vem pedir-me em caza abrigo. . .
Quem diabo ella será? . . .
Conr. e Fala rapido e de vagar,
Coro. Quem recolhestes?
Guid. Quem o sabe?
Conr. *e* Explicado um tal arcano
Coro. Quer Rugero.
Guid. Agora.
Conr. *e* Explica.
Coro. Depressa. Tudo. . . .
Guid. Devagar.
Dai-me tempo, por piedade.
Era a noute bem avançada,
E eu me achava adormecido;
Paf! eu julgo ter ouvido,
E levanto-me a correr.
Abro os olhos, e então vejo
Co' a ajuda d'uma luzinha,

(1) *Falando entre si.*

Un vezzoso fanciullino,
Che gettandosi al mio piede
Un ricovero mi chiede
Per la madre che fratanto
Si chiudeva in un gran manto.
Meco a entrambi a dar ricetto
Gl' introduco nel mio tetto,
Ma nel dire-Voi chi siete?
Nella mano più monete
Quell' incognita mi pose,
Nel suo velo più si ascose,
E con gesto circospetto
Di parlare allor negò.

Arr. Basta. Più saper non vo'.

Guido.

Paggi, araldi, messaggier
Prima guardie, poi scudieri.
Chi dimanda, chi m'afferra.
Io non so piu ragionar.

Corrado e Coro.

Tosto segui i nostri passi.
Vieni, e piu non indugiar.

Arrigo.

Questa nuova tutt' arcana
Non s'indugi a apportar.

SCENA II.

Metilde uscendo dalla Casa di Guido. Quindi Rodrigo, Corrado, Scudieri, Adelina, Arrigo, Damigelle. e Guido.

Met. Udir qui parve un mormorar di gente..
Ma no... M'illuse d'agitata mente.
Seconda, o Ciel pietoso,
Un' opra tanto ardita,

Uma linha criancinha;
Que lançando-se a meus pés
Um azilo então me pede
Para a mãe, que no entanto,
S'escondia n'um grão manto.
Eu a ambos dou agazalho,
E os recolho no meu tecto:
Mas apenas a interrogo,
P'ra saber quem é primeiro,
Eis me dá algum dinheiro;
E o seu rosto mais esconde:
E com gesto circunspecto
De falar-me recusou.

Arr. Basta: saber mais não quero.

Guido.

Pagens, moços, mensageiros;
Ora guardas, e escudeiros.
Quem pergunta quem me agarra.
Já não sei raciocinar.

Conrado e Coro.

Segue já os nossos passos;
Vem, não queiras hesitar.

Arrigo.

Esta noticia arcana
Vamos depressa levar.

SCENA II.

Metilde saindo da casa de Guido. Depois Rugero, Conrado, Escudeiros, Adelina, Arrigo, Damas, e Guido

Met. Murmurar gente eu julgo ter ouvido...
Mas não... Illudio-me a agitada mente.
Coadjuva, ó Céo piedoso
O ousado intento meo,

Che imen comprir m'addita,
Che detta un fido amor.
Ma Guido a che s'invola?
L' amica indugia ancora...
Tu almeno a chi t'adora,
Deh vola, o mio tesor.
Se ignori chi sono,
E m'i ami costante,
Già presso é l'istante,
Che grata mercede
La bella tua fè
Richiede da me;
Ed ove l' orgoglio
Regnar ti contrasti,
Allora ti basti
Che scettro che soglio
Calpesta il mio piè
Per viver con te.
Adelina?...

Ade. (1) Amica!...

Met. Ah taci...

Ade. Ma...

Met. Di là co' suoi seguaci
Vien Rogiero. Ah non scoprirmi.

Ade. E celarti a lui perchè?

Met. Tanto arcano io meco serbo,

(1) *Seguita da Arrigo. e dalle Damigelle.*

Que me ordena o hymenêo,
Que o amor me quiz ditar.
Mas Guido porque foge?
A amiga ainda duvida,..,
Tu que és a minha vida
Ah! vem-me consolar.
Se ignoras quem sou,
E me amas constante,
Já chega o instante,
Que grata mercê
A tua bella fé
Exige de mim.
E onde o orgulho
Reinar te contraste
Então só he bastante
Que sceptro e que solio
Eu calco a meus pés
Por causa de ti,
Adelina?...

Adel. (1) Amiga!,..
Met. Ah! cala...
Ade. Mas...
Met, D'alli co'os seus sequazes
Vem Rugero. Não me descubras,
Ade. E porque te escondes d'elle?
Met. Tal segredo está comigo,

(1) *Seguida de Arrigo, e das Damas.*

Che affidar pria deggio a te. (2)

Rog. (3) Che mai veggio! Quì Adelina!

Ade. Prence?

Rog. E nota a te colei?

Ade. Troppo.

Rog. Ed è?

Ade. Tacer m'impose.

Rog. Ma il Sovran?

Ade. Da me l'udrà.

E appressarsi a lei chi ardisca,
Tremi! Il fio ne pagherà!

Rogiero.

A quell' accento
M' invade un fremito!
Mi freno a stento!
Ma l'ira in seno
Convien reprimire,
E tant' audacia
Domar saprò,
Quando del regno
L' impero avrò!

Adelina.

Non più languire.
D'affanno gemere,
Nel duol morire,
Per lei ch'estinta
Da ognun piangeasi,
Il veglio misero
Io mirerò.
Ma in poch' istanti
Gioir vedrò!

Metilde.

L'ira, il furore
Non sa reprimere
Quel traditore!
Ma piú tormenti

I rimanenti.

Fugge l'aspetto
Di noi, del Principe.
Cupo è il suo detto!
Ostenta ardire.

(2) *Si copre con un velo.*
(3) *Seguito da Corrado, Guido. e Scudieri.*

Que ante te heide confiar. (2)
Rog.(3)Quem vejo eu! Aqui Adelina'
Ade. Principe?
Rog. Conheces aquella?
Ade. Aassaz.
Rog. E é?
Ade. Calar me impoz.
Aog. Mas o Soberano?
Ade. De mim o saberá.
E quem ousar chegar-se a ella,
Trema! Assaz o sentirá!

Rugero	*Edelina.*
A tacs palavras	Não mais soffrer
Eu estremeço!	Gemer de angustia
Não sei conter-me!	Na dôr gemer,
Mas a ira em mim	Por quem já extincta
Reprimir devo:	Todos choravam,
E tanta audacia	O velho misero
Eu domarei,	Contemplarei.
Quando no solio	Mas só exultar
Eu reinarei.	Cedo eu verei.
Metilde	*Todos*
Aira e o furor	O aspecto foge
Conter não sabe	De nós, do Principe
Aquelle traidor!	Confusa mostra-se!
Maior tormento	Tem altivez.

(2) *Cobre-se com um véo.*
(3) *Seguido de Conrado, e guido, e Escudeiros.*

Dovranno opprimerlo
Allor che intrepida
Mi svelerò,
E figlio e sposo
Gli additerò!

A lei disvelasi,
A lei sol fidasi,
Solo parlò.
Qual' allo arcano
Serbar mai può!

Rog. Corrado, amici, i passi miei seguite.
Al Sovrano si narri un tanto arcano. (1)
Ade. Arrigo, veglia intorno,
Se quì ne venga alcuno.
Gui. Ho capito. Non vonno testimoni. (2)
Ade. N'è lunge ognun. Siam sole.
Met.. Oh fid' amica,
Metilde più non é
Qual da te si divise.
Ade. Come? Ti spiega?
Met. Sposa e madre io sono.
Ade. Che sento!
Met. Il figlio là riposa. E Gianni
L'armator da calais
E il mio consorte, In brev' ei guiugnerà,
Nè sa che pria di lui qui posi il piede.
Ade. Ma non ignora chi tu sei?
Met. Lo ognora.
Rustano solo, un nom che seco é ognora,
Me conobbe, chè qui ne stava un tempo;
Ma giurò

(1) *Parte con Corrado e gli scudieri.*
(2) *Entra nella Torre del Faro.*

Hade sentir
Quando intrepida
Me mostrarei,
E o filho e o espozo
Eu lhe indicarei.

Só a alla se mostra,
N'ella confia,
Só a ella falou,
Qual alto arcano
Tal motivou!

Rog. Conrado, amigos, meus passos seguí.
Ao monarca se narre um tal arcano. (1)
Ade. Arrigo, em torno vela,
Que ninguem aqui venha.
Gui. Entendi. Não querem testimunhas. (2)
Ade. Todos se foram. Estamos sós.
Met. Fiel amiga
Metilde já não é
Qual de ti se apartou.
Ade. Como? Explica-te?
Met. Esposa e mãe eu sou.
Ade, Que escuto!
Met. O filho está alli. E João
O armador de Calais
E' o meu consorte. Em breve chegará,
Nem sabe que antes d'elle aqui aportei.
Ade. Mas sabe ella quem tu és?
Met. Ignora-o.
Rustano só, que sempre anda com elle
Me conheçeo, por ter estado aqui;
Mas prometteo, jurou

(1) *Parte com Conrado e os Escudeiros.*
(2) *Entra na torre do Farol.*

Il mo grado celar.
Ade. Svelarti adunqe
Al Re?...
Met No. Pria m'attendo
Scovrirmi in altra guisa.
Ade. E quale?
Met. M' odi:
Gianni ver la Seelanda
Scior le vele dovea;
Le immagini del figlio, di me stessa
Feci ritrar sovra la sua bandiera.
La ragione gli tacqui,
E il pregai che approdando a questo porto
La dispiegasse. Ond' è perciò che anelo
Di Rogiero, del padre alla sorpresa,
Lor moti ponderar, prender consiglio.
Ade. A si, ben divisasti. Al tuo disegno
Arrida il Cielo! Io ti precedo.
Met. Addio. (1)

SCENA III.

Rustano viene in una barca con pochi marinai che tirano le gomene del bastimento di Gianni. Scende a terra ed amarra

la corda cantando:

Una barchetta il mar solcando va;

(1) *Adelna parte colle Damigelle. Metilde con Arrigo va aprendere figlio..*

De esconder o meu grão.

Ade. Mostrar-te pois
Ao Rei

Met. Não. Primeiro espero
D'outra sorte descubrir-me.

Ade. E qual?

Met. Ouve:
João soltar as velas
Para a Zelandia devia:
A imagem do filho, e à minha propria
Fiz pintar sobre a sua bandeira.
Não lhe disse para que,
E pedi-lhe que entrando n'este porto
A arvorasse. E por isso é que eu anhelo
De Rogero, do páe com tal surpreza,
Seus motos ponderar, tomar conselho.

Ade. Ah sim; bem devisastes. O teu designio
Ajude o Ceo! Eu te precedo.

Met. Adeos. (1)

SCENA TERCEIRA.

Rustano chega n'uma barca com alguns marinheiros que pucham pelas cordas do Navio de João. Desce a terra e recolhe a corda cantando.

N'uma barquinha vão sulcando o mar;

(1) *Adelina parte co' as Damas, Metilde com Arrigo vai tomar o filho.*

Vi son due sposi, un nono, e un marinar.
Se nel cammin burrasca insorgèra
Chi mai si salverà dal naufragar?
I giovani già nuotano, e si sa.
Il vecchio tal virtude più non ha.
Ahi nonno sventurato!
Sarai tu l'affogato!
Ma perchè? Ma perchè?
Il perchè conoscete -
Guià meglio di me.
Già capite, intendete -
Sapete il perchè.
Vecchi, il mar deh non solcate,
Chè in burrasca v'annegate.

Qui esce Met. col figlio ed Arr., dalla casa di Gui.

Rus. Il figlio di! .. Signora? .. (1) Tacerò.
La Principessa qui? Come arrivò?
E Gianni non sa nulla? Ora capisco
La bandiera, il ritratto ... Oh quest'è bella
E il Re che mai dirá? Lo chiamerà.
Che imbroglio! Or si che divertir mi voglio.
In un ballo un dì per mar ne andò
Con la sua vecchia moglie un cavalier;
Sorvenne la procella, e ognun gittò
Quel peso che credea più grosso aver.
Il cavalier la vecchia allor guardò,
E tutto il grosso peso in lei trovò...
Ahi moglie sventurata!

(1) *Metilde gli fa cenno di tacersi e va via.*

·Dous esposos, um avó, e um marinheiro.
Se no caminho vier a tempestade
Quem se pode salvar de naufragar?
Os rapazes já nadam, e bem se sabe.
Mas os velhos tal virtude não tem.
Ai avô desgraçado!
Tu serás o affagado!
Mas porque! Mas porque?
O porque conheceis —
Melhor do que eu.
Percebeis, entendeis —
Sabeis o porque.
Velhos, o mar não sulqueis;
Que affogados morrereis.

Sáe Metilde com o filho e Arig. da caza d'Guid.

Rust. O filho de!.. Senhora?... (1) Calarei.
A Princeza aqui? como chegou?
E João não sabe nada? Agora entendo
A bandeira, o retrato... Oh! esta bella!
E o Rei o que dirá? Chama-l'o-ha.
Oh! que meada! Oh! sim, quero divertir-me.
N'uma barquinha um dia foi ao mar
Co' a sua velha mulher um cavalheiro;
Veio a tempestade, e cada um lançou
Fóra de si todo o peso que tinha.
O cavalheiro então olhou p'ra a velha
E todo o grande peso n'ella achou....
Ai! velha desgraçada!

(1) *Metilde faz-lhe signal de calar-se e parte.*

Tu fosti l'affogata!
Ma perchè? - Ma perche?
Il perchè conoscete -
Già meglio di me.
Già capite, intendete -
Sapete il perchè.
Vecchie al mar non v' affidate
Che piú al lido non tornate.

SCENA IV.

Entrato nel porto il bastimento, cominciano a scendere i marinai. Infine Gianni, Guido, e Rustano.

Rus. Oh che avventura! E' proprio da romanzo!
Gui. Non l'ho sbagliata. E' Gianni da Calais.
Rus. Guido?
Gui. Rustano? E 'l vostro capitano?
Rus. Or lo vedrai... Su dimmi, in casa tua...
Gui. Tu ancor? Sì. V'è una donna, un fan...
Rus. Cioè. V' erano
Gui. Ed ora?
Rus. Or son partiti.
Gui. E m'han lasciato
Senza saper chi siano?
Rus. Non tel dissero?
Gui. No.
Rus. Ah ah ah ah.
Vo a preparar l' alloggio ai marinai. (1)

(1) *Entra nella Locanda.*

Tu fostes a affogada!
Mas porque! Mas porque!
O porque conheceis —
Melhor do que eu.
Percebeis, entendeis —
Sabeis o porque?
Velhas, no mar não vos fieis
Porque á terra não tornareis.

SCENA IV.

Entrado o navio no porto, os marinheiros começam a descer. Por fim João, Guido, e Rustano.

Rust. Oh! que aventura! E' mesmo de romance!
Guid. Eu não me enganei. E' João de Calais.
Rust. Guido?
Gui. Rustano? E o vosso capitão?
Rust. Agora o verás.. Ah! diz-me, em tua casa..
Guid. Tambem tu?. Sim uma mulher, uma cria...
Rust. Isto é; estiveram
Guid. E agora?
Rust. Ambos se foram.
Gui. E me deixaram.
Sem eu saber quem são?
Rus. Não t'o disseram?
Gui. Não.
Rus. Ah, ah, ah ah.
Vou preparar hospedagem aos marinheiros. (1)

(1) *Entra na Estalage.*

Gui. Sempre di buon umore! (2)
Ben arrivato.
Gui. A Guido ognor son grato.
Ma . . . (3)
Gui. Che cercate?
Guia Ov' è
Rustano?
Gui. In quell' albergo.
Guia (4) Andate, e dite
Che a me venga. Non vidi mai nel mondo
Un nom più singolare di costui.
Son pur degli anni ch'egli meco naviga,
Nè dir mi volle mai chi fosse.
Gui. Or vienne.
Gia. Oh . . . Guido, vanne a bordo
E fa che la bandiera inalberassero.
Gui. Volo. (5)
Gia. Fa d'uopo che alla mia Metilde
Quanto promissi io compia.

SCENA V.

Gianni, Rustano, infine Ufiziali, e popolo.

Rus. Comandante?
Gia. Vieni, amico, m'abbraccia.

(2) *Va incontro a Gianni che sarà discceso.*
(3) *Guardando intorno.*
(4) *Ai mariani.*
(5) *Va sul bastimento.*

Gui. Sempre de bom humor! (1)
Seja bem vindo.
João. Guido eu te agradeço.
Mas... (2)
Guid. Que quereis?
Joa. Onde está
Rustano?
Guid. N'aquelle alvergue.
Joa. (3) Vai, e diz-lhe
Que me fale. Ainda no mundo não vi
Homem mais singular do que este é.
Já navega comigo ha muitos annos,
Sem nunca me dizer quem é.
Gui. Já vem.
Joa. Oh..... Guido, vai á bordo
E faz com que arvorem a bandeira.
Gui. Corro. (4)
Joa. E' necessario que eu cumpra quanto
A Metilde eu prometti.

SCENA V.

João, Rustano, e por fim Officiaes e povo.
Rus. Commandante?
Joa. Vem, amigo, e me abraça.

(I) *Vai ao encontro de Joãa que tem dssembarcado.*
(2) *Olhando em torno.*
(3) *Aos marinheiros.*
(4) *Vai ao Navia.*

Rus. Non una ma più volte ancora.
Gia. Ah quanto
Ti deggio.
Rus. Niente.
Gia. Come?
Jeri in quella tempesta
Non mi salvasti tu la vita?
Rus. Feci
Il mio dover.
Gia. Nè vuoi
Che à tal dover compenso dia?
Rus. Giammai.
Gia. Ma questa è stravaganza.
Rus. E questo il mio carattere.
Gia. Dunq' eterna amistà. (1)
Rus. Qui v' è scolpita
In vita e in morte. (2)
Gia. Ma saper vorrei...
Rus. Or mi par che sai tutto.
Gia. So ch' hai nome Rustano;
Ma là tua patria?
Rus. Il mondo.
Gia. E sei figlio?
Rus. D'un uomo.
Guia. Rustano?
Rus. Gianni?

(1) *Dandogli la mano che Rustano porta al cuore.*
(2) *Sul bastimento si spiega la bandiera.*

Rus. Não uma mas ainda mais vezes.
Joa. Ah! quanto
Te devo
Rus. Nada.
Joa. Como?
Hontem n'aquelle temporal
Não me salvastes tu a vida?
Rus. Fiz
O meu dever.
Joa. E não queres
Que tal dever eu recompense?
Rus, Nunca.
Joa. Mas isto é extravagancia.
Rus. E' este o meu character,
Joa. Então eterna amizade. (1)
Rus. Está aqui impressa
Em vida e morte. (2)
Joa. Mas saber quizera...
Rus. Julgo que sabes tudo.
Joa. Sei que te chamas Rustano,
Mas a tua patria?
Rus. E' o mundo
Joa. E és filho?
Rus. De um homem.
Joa. Rustano?
Rust. João?

(1) *Dando-lhe a mão que Rustano leva ao coração*
(2) *Arvoram a bandeira no navio.*

Gia. Sei originale.
Rus. Ma non son solo. V' è tua moglie ancora.
Gia. E' vero. Non tel niego.
Anche colei non mi svelò giammai
Chi sia. Ma non mi cale. Io l' amo e adoro . .
Ah l' avessi al mio fianco insiem col figlio!
Rus. Può star che gli abbi entrambi in questo giorno.
Gia. Anzi adesso. (3)
Rus. No no. Gli originali.
Gia. Con cento leghe e più di lontananza?
Rus. Vedrai le leghe trasformarsi in palmi.
Gia. Che testa!
Rus. Addio.
Gia. Mi lasci?
Rus. Vo in locanda.
Gia. Vengo anch' io.
Rus. Che mai dici?
Gia. Oh questa è bella
Vuoi che resti in istrada?
Rus. Avrai ben altri alloggi.
Gia. Da chi mai?
Rus. Da personaggi assai sublimi.
Gia. E quali?
Rus. Te li farà conoscer la bandiera.
Gia. Ah parlami più chiaro,
Ch' io già morir mi sento.

(3) *Volgendosi verso la bandiera.*

Joa. E's original
Rust. Não sou eu só. Tambem tua mulher o é.
Joa. E' certo. Não t'o nego.
Ella tambem nunca me declarou
Quem seja. Mas não me importa.
Eu adoro-a. .
Quizera tê-la a meu lado co' o filho.
Rus. Talvez os tenhas ambos neste dia.
Joa. Agora mesmo (1)
Rust. Não, não. Os originaes.
Joa. Com mais de cem leguas de distancia?
Rus. Verás as legoas transformar-se em palmos.
Joo. Que cabeça!
Rus. Adeos.
Joa. Deixas-me?
Rus. Vou á locanda.
Joa. Tambem eu.
Rus. O que dizes?
Joa. Oh! esta é bella!
Queres que fique na rua.
Rus. Acharás melhor quartel.
Joa. E de quem?
Rus. De personagens mui sublimes.
Joa. Quaes?
Rus. A bandeira t'as fará conhecer.
Joa. Ah! fala-me mais claro,
Pois morro d'impaciencia.

(1) *Voltando-se para a bandeira.*

Rus. Ebben t' appagherò, ma zitto, e attento.
Io l' astrologo non so.
L' arte magica non ho.
Ma viaggiando, - navigando, -
Scrutinando - il mondo - a tondo, -
Entro, penetro, sicuro,
Negli arcani del futuro,
E indovino col predire,
Il reccondito avvenire...
Ah mio Gianni, quante scene
Qui ti stanno ad aspettar!
Quanti casi e l' un de l'altro
Più bizzarro e singolar!
Gia. Io posseggo altra virtù. (1)
Sono dotto assai di piú.
E all' istante, - dal sembiante, -
Senza lenti, ad occhio nudo,
Veggo, esamino, conchiudo,
Che già bolle, - e ti ribolle, -
Frulla, - e rulla - per le vene
L' onda bionda, - e rubiconda...
Ah Rustano, quante lingue
La bottiglia fa parlar!
Quanti testi, e tutti nuovi
Ti fa subito citar!
Rus. Dunque credi ch' è il licore,
Che mi faccia delirar?

(1) *Con ironia.*

Rus. Ora eu te satisfaço; escuta attento.
Não conheço a astrologia.
Arte magica não tenho.
Mas viajando, — navegando, —
Todo o mundo escrutinando,
Penetrar posso seguro
Nos arcanos do futuro,
E advinho e sei dizer.
O que está p'ra accontecer. . . .
Ah, meu João, ah! quantas scenas
Te estão aqui a esperar!
Quantos cazos, e um do outro
Mais bizarro e singular.
Joa. Eu possuo outra virtude (1)
Sou mais douto do que tu.
E sem custo n'um instante,
Eu sei ler qualquer semblante. . . .
Vejo bem que não e's tôlo,
Mas que agora o teu miôlo
Anda á roda, e anda á tunda
Com a pinga rubicunda.
Ah! Rustano, quantas linguas
A garrafa faz falar!
Quantos textos, todos novos
Faz a gotta improvizar!
Rns. Então pensas que é o licor
Quem me faça delirar?

(1) *Com ironia.*

Gia. Non delirio, buon umor,
Che ti fa con me scherzar.
Rus. Se non trovi quel che dico
Voglio farmi scorticar.
Gia. Questo grillo, caro amico,
Via deponi, e lascia star.
Rus. Alle prove - Su.
Gia. Cospetto!
Tu persisti in vaneggiar?
Rus. Taci, e ascolta pel mio detto
Un oracolo parlar:
Il basso popolo, - Vedrai fra poco,
A folla acorrere - In questo loco,
E sull' immagine - Della bandiera
Col guardo attonito - Susurrerá —
— E dessa, è dessa, - Dubbio non v'ha. —
Gia. Come frenetica - Il poveretto! (1)
Commincia á perdere - Già l'intelletto!
Il suo discorrere, - Certo, ê da matto,
Ha guato il cerebro, - Mi fa pietà -
Pop. (2) E dessa! E dessa! - Dubbio non v'ha. - (3)
Gia. Che! a tutto il popolo - Mia moglie è cognita!
Che brutto equivoco! -

(1) *Mentre Gianni ragiona fra se, il popolo si raduna verso la bandiera.*
(2) *Parlando l' uno all' altro.*
(3) *Degli Ufiziali veggono la bandiera, e vanno verso la Reggia.*

Joa. Não delirio, é o bom humor.
Que agora te faz brincar
Rus. Se não for isto qne eu digo
Quero fazer-me esfollar.
Joa. Não penses n'isso, ó amigo,
Essa idêa deixa estar.
Rus. Eia pois; á obra!
Joa. Então!
Ainda insistes em zombar?
Rust. Cala; e ouve a minha voz
Qual oraculo a falar.
Verás em breve — O povo todo
Correr em chusma — A este logar;
E apenas ver — A tua bandeira
Todo admirado — Hade exclamar:
E' ella, é ella, — Sem duvidar!
Joa. Que frenezi — Tem o tal amigo! (1)
Já o seu juizo — Vejo faltar;
Discorre e pensa — Qual pensa um tolo
Perdêo o miolo — Faz-me chorar!
Povo (2) E' ella! é ella! — Sem duvidar! (3)
Joa. Tão conhecida — E' minha esposa?!
Que tal é o equivoco.

(1) *Em quanto João discorre, o povo se reune perto da bandeira.*
(2) *Falando um com o outro.*
(3) *Alguns officiaes veem a bandeira, e vão ao Palacio. . . .*

Aus. Ah ah ah ah.
Gia. Rustano?
Rus. Accertati, - Che questo è il minimo
Di ciò che in seguito - Succederà:
Vedrai qui giungere - In breve instante,
Tutto anelante - Un Ufiziale,
Che ricercandoti, - E ritrovandoti,
D' andare in Corte - T' inviterà,
E dal Sovrano - Ti - condurrà.
Gia. In Corte un Gianni! - Oh che follia!
Oh che pazzia! - Son uom di mare,
E col Sovrano - Che cos a ho a fare?
Questo pronostico - A vôto andrà....
Ufi. Gianni, il Sovrano - Ti brama...
Rus. Ah ah.
Gia. La cosa è seria! - Non è più favola!
Ma è tutto istoria! - E verità!
Rustano?
Rus. Aspettane - Di più ridicole...
Gia. Ma tu chi?..
Rus. E fidati - All' amistà.
Dovunque andrai - Tu mi vedrai,
Chè qual folletto - Io m'intrometto
Fin nell' istesso - Cupo recesso
Di Belzebù, - E giù e su,
Di qua di là - Non dubitar,
Sempre Rustano - Ti seguirà.
Gia. Con tanti arcani - Sì nuovi e strani!
Con tante cose - Misteriose,
Co' tuoi segreti, - Co' tuoi folletti...
Non posso più!... Col Belzebù,
Col quacol là - Deh non parlar...

Rus. Ah, ah, ah, ah.
Joa. Rustano.
Rus. Crê — Que isto ainda é o menos
Do que p'ra o diante — Succederá:
Verás em breve — Aqui chegar
Todo appressado — Um official,
Que procurando-te — E encontrando-te,
De vir á Corte — Te rogará
E ao Soberano — Te guiará.
Joa. João, á Corte! — Oh que toleima!
Sou marinheiro — Não pode ser:
E com o Soberano — Que heide eu fazer?
Este prognostico — Hade falhar....
Off. João, ó Monarca — Te chama
Rus. Ah, ah!
Joa. A cousa é seria — Já não é fabula!
Mas tudo é historia! — Ou é verdade!
Rustano?
Rus. Espera — Mais celebreiras
Joa. Mas tu quem? ...
Rus. Fia-te — Na minha amizade
Para onde fores — Tu me verás,
Que qual espirito — Eu me intrometto
Até no proprio — Escuro teto
De Belzebu. — E nu e cru
D'aqui e d'alli — Não tenhas susto
Sempre Rustano — Te seguirá.
Joa. Com taes arcanos — Tão estrondozos

Con tante cose-Misteriose,
Co' tuoi segreti, - Co' tuoi folletti...
Non posso piú!... Col Belzebù,
Col qua col la-Deh non parlar...
Taci Rustano - Por carità!

Rus. Ci rivedremo.
Gia. Ti rivedrò?
Rus. Teco sarò.
Gia. Ti suggirò;

Fine dell' Atto Primo.

ATTO SECONDO.

Giardini Reali.

SCENA PRIMA.

Adelina. Quindi Metilde col figlio. Infine Rustano.

Ade. T' inoltra. Non temer.
Met. Ma il padre?..
Ade. Impose.
Che Gianni a lui si guidi,
Che a lui si porti la bandiera.
Rus. per uscire. E do — ve?
Met. Che palpito?
Ade. Mi segui in quel tempietto.
Met. Ahi quale instante! Io tremo!
Entrano in un tempietto che v' e in fondo.

Com tantas couzas — Misteriozas, . .
Co' os teus segredos — Co' os teus espiritos. . . .
Não posso mais! — Co' o Belzebu,
D'aqui e d'alli — Não digas mais. . . .
Cala Rustano — Por caridade!

Rus. Nós nos veremos.
Joa. Hei de te ver?
Rus. Serei comtigo.
Joa. E eu fugirei.

Fim do 1.º Acto.

ACTO SEGUNDO.

Jardins Reaes.

SCENA PRIMEIRA.

Adelina. Despois Metilde com o filho e por fim Rustano.

Ade. Approxima-te Não temas.
Met. Mas o páe? . .
Ade. Impoz
Que João se lhe apresente,
E se lhe leve a bandeira.
Rus. *querendo sair* E — aonde?
Met. Que susto?
Ade. Segue-me áquelle templo.
Met. Ah! qual instante! Eu tremo!
Entram n'um pequeno templo que está no fundo.

SCENA II.

Giani e un Ufiziale.

Rus. La Principessa è là... Di qua vien Gianni...
Vidi quanto mi basta. (1)
Gia. Ma dov' è il Re?
Ufi. Fra poco quì 'l vedrete.
Gia. E a che mi vuol?
Ufi.. Lo ignoro.
Gia. Per caso fosse questo
Un garbato, gentile, e dolce arresto?
Ufi. Un tal cenno non diè'. Quand' ei ne viene,
Che vi chiami attendete in quel boschetto. (2)
Gia. Com' è conciso quest' Ufizialetto!

SCENA III.

Gianni, ed Adelina.

Ade. A quanto mi narrò Metilde, è questi
Senza dubbio in consorte...
Gia. E quella Dama
Perchè da cima a fondo mi contempla?
Che voglia misurarmi?
Ade. Dite? Voi...
Sareste Gianni da Calais?
Gia. Io stesso.

(1) Si *ritira*.
(2) *Parte.*

SCENA II.

João e um Official.

Rus. A Princeza alli? . . . Daqui vem João. . .
Já ví quanto me basta. (1)
Joa. Mas onde está o Rei?
Off. Em breve o vereis.
Joa. E o que me quer?
Off. Eu o ignoro.
Joa. Será isto por acaso
Uma cortez, gentil, e doce prizão?
Off. Essa ordem não deu. Quando elle vier,
Que vos chame esperai, n'aquelle bos-
que. (2)
Joa. Como é conciso este officialinho!

SCENA III.

João, e Adelina.

Ade. De quanto me narrou Metilde, é este
Sem duvida o consorte. . .
Joa. E aquella Dama
Por que olha p'ra mim de cima até baixo?
Que queira ella medir-me?
Ade. Dizei? Acaso. . .
Sereis vós João de Calais?
Joa. Eu mesmo.

(1) *Retira-se.*
(2) *Parte.*

Ade. Attendete il Sovrano?
Gia. Per lo appunto,
Ed impaziente son di favellargli.
Ade. Ed ei non men che voi.
Gia. Adunque la ragion v' è nota?
Ade. Appieno.
Gia. (Adesso saprò tutto.) Ah per pietà,
Ditemi almen . . .
Ade. Vi dico
Quel che il core per voi già mi predisce,
Gia. Per me? Il cor vi predise?
Ade. Si.
Gia. Che cosa?
Ade. Che di fasti, di pompe, omaggi, e onori
Il Re vi colmerà!
Ch' oggi la vostra sorte cangerà! (1)
Gia. Fasti? Pompe? Omaggi? Onori?
La mia sorte cangerà?
Oibò che cangiamenti,
Che pompe, e complimenti,
Io vivo alla Spartana,
Non cerco incensi e fumi,
Nè lascio i miei costumi
Per fasti e dignità.
Piano Gianni, pensa meglio,
Obbedir ti converrà . . .
Che c' entra l' obbedienza,

(1) *Facendogli un inchino si ritira.*

Ade. Esperais o Soberano ?
Joa. Justamente.
Estou ancioso por falar-lhe.
Ade. E elle não o está menos.
Joa. Então conheceis o motivo ?
Jde. De certo.
Aoa. (Agora saberei tudo.) Por piedade,
Dizei-me ao menos. . . .
Ade. Digo-vos
O que por vós meu coração prediz.
Joa. Por mim ? O coração vos prediz
Ade. Sim.
Joa. O que ?
Ade. Que de fastos, pompas honras ? e homenagens
O rei vos encherá !
Que hoje a vossa sorte mudará ! (1)
Joa. Fastos ? pompas ? honras, e homenagens ?
Minha sorte mudará ?
E então, que cambiamentos,
Que pompas, e cumprimentos,
Eu vivo á Espartana,
Não quero ser incensado,
Nem troco o meu estado
Por fastos e dignidades.
De vagar João, pensa melhor
Tu deves obedecer. . . . .
Que couza é a obediencia,

(1) *Faz-lhe um cnmpr imento, e retira.se.*

Oibò che convenienza,
Io son di tempra anfibia,
Non vivo senza il mare,
Nè lascio il navigare
Per corti e nobiltà.
Ma qui verrà il Sovrano...
Ebben che dir mi può?
Oh bella ch' io mi resti,
E allor come farò?
Risponderò - Ch' io son francese.
Che il mio naviglio - Il mio paese,
La sposa, il figlio, - Il mio Calais
Lasciar non vo', - Così farò...
Ma se... Ma che? - quanti ma?
Persisterà? - M'ostinerò,
E... basta io so - Quel che farò,
Ma il mio Calais - Non lascerò.

SCENA IV.

Gianni e Rustano. Infine Metilde

Rus. Gianni?
Gia. Anche qui?
Rus. Gran cose!
Gia. Che successe?
Rus. Ho veduto Goffredo.
Gia. Ben veduto.
Rus. Nol consosci?

Olá, que conveniencia,
Eu sou de tempera amphibia,
Não vivo sem o mar,
Nem deixo o navegar
Por cortes e nobrezas.
Mas aqui virá o Monarca. . . .
O que pode elle querer?
Oh bella se eu aqui fico
Que diabo hei de fazer?
Responderei — Que sou francez.
Que o meu navio — O meu Calais
Deixar não quero — Assim farei. . .
Mas se. . . Mas que?. . . Mas quantos mas?
Persistirá? — Eu teimarei,
E basta eu sei — O que eu farei,
Mas o meu Calais — Não deixarei.

SCENA IV.

João e Rustano e por fim Metilde.

Rus. João?
Joa. Tambem aqui?
Rus. Pois que?
Joa. Que occorreo?
Rus. Eu vi Goffredo.
Joa. Pois estimo muito.
Rus. Não o conheces?

Gia. Nemmen per nome.
Rus. Oh accertati,
Ch'è un eccellente amico.
Gia. Buon per lui.
Rus. E uno scudiero del Sovrano.
Gia Meglio.
Rus. Permette che stìa seco in questa Reggia.
Gia. Ottimo.
Rus. Ed in tal guisa esplorerò
Quanto a tuo danno macchinar potrà
Il Principe Rogiero.
Gia. E chi a te disse,
Che quest' altro Signore m' è nemico?
Rus. L'arrivo di Metilde.
Gia. Rustano, se non lasci questi gerghi
Farai montarm' in collera.
Rus. Collera? Nella Reggia? Oibò. Ti pare?
Or vien l'interessante. Senti bene:
Figurati per poco,
Che sia questo recinto un emisfero.
Immagina qui il porto di Seelanda
Da cui travalicando i vari mari
Approdi finalmente in quel tempietto,
Che supporrai Calais;
Quivi dicendo appena,
Ma con pietosa e tenera espressione —
— Io so che tu sei qui,

Joa. Nem só por nome
Rus. Oh! crê,
Que é um excellente amigo
Joa. Melhor p'ra elle.
Rus. E' um escudeiro do Soberano.
Joa.
Rus. Quer qu'eu esteja com elle n'esta Regia.
Joa. Optimo.
Rus. E de tal modo explorarei
Quanto em teu damno maquinar pertenda.
O Principe Ruogero.
Joa. E quem to disse
Que esse outro Senhor é meu amigo?
Rus. A vinda de Metilde.
Joa. Rustano, se não cessas co'essas graças
Fazes com que eu me zangue
Rust. Zanga? No Palacio? Pois não?
Parece-te?
Eis o mais interessante. Ouve bem:
Figuro-te por pouco,
Que seja este recinto em beneficio.
Imagina aqui o porto de Zelandia,
Do uual nevegando os muitos mares
Arribas finalmente áquelle templo,
Que supporás Calais;
Alli dizendo apenas,
Mas com piedosa e terna expressão —
— Eu sei que estás aqui,

Vieni mia fida sposa —
Tua moglie apparirà.
Gia. Cioè si supporrà che comparisca.
Rus. No, per lei non n'è ipotesi. Verra.
Gia. Davero.
Rus. Daddovero.
Gia. (Che mi avesse seguito? E nol sapessi?)
Rus. Ebben? Il tempo vola.
Gia. Vediam per carità se siamo soli;
Che questa scena ha molto del ridicolo,
Rus. Non v'è alcun. Tutto arride
Allo scongiuro marital.
Gia. Di certo
Fra poco passaremo
All' ospedal de' matti.
Rus. Non v'è paura.
Gia. Adunque?
Rus. Invoca. E dolcemente.
Yia. Io so che tu... Va bene?
Rus. Egregiamente.
Gia. (1) Io so che tu sei quì,
Vieni, mia fida sposa.
Che forse non m'udì?
Rus. T'udì.

(1) *Avvicinandosi ai tempietto.*

Vem, minha cara esposa —
Tua mulher verás.
Joa. Isto é, deve suppor-se que appareca.
Rus. Não p'ra ella não ha hypotesis. Virá.
Joa. De veras ?
Rus. Mas de certo,
Joa. (Que me tenha seguido ? Sem que eu o saiba ?)
Rus. Então ? O tempo corre.
Joa. Ora vê porquem és, se estamos sos,
Que esta scena hade ser assaz ridicula
Rus. Ninguem está ! Tudo ajuda
A esconjuração marital.
Joa. De certo
Em breve passaremos
Ao hospital dos doudos.
Rus. Não tenhas medo.
Joa. Então ?
Rus. Invoca. E com doçura.
Joa. Eu sei que estás ... Vai bem ?
Rus, Egregiamente.
Joa. (1) Eu sei que estás aqui,
Eu sei que estás aqui,
Vem, minha cara esposa.
Talvez que não ouvisse ?
Rus. Ouvio-te.

(1) *Chegando-se ao tempo.*

Gia. (2) Ma uscir non osa? (3)

Gia.	*Met.*
Metilde? Ah no. Ah si.	Mio Gianni. Io sono. Ah si.
Per Bacco! Sei mia moglie	Che a te gia strinse imene.
Ma tu. Perche? Cosi?	Amor mi suggerì
Piu bella? In altre spoglie i?	Seguirti in queste arene.
Ah come? Ah parla? Ah di.	Ale forse in un tal di
Qui meco? In quelle soglie?	Chi sa, mio caro bene.

A 2. Ah ch' io più dove sia
Non so bell' idol mio!
Ma so che accanto a te
Un certo non so che
Di caro e lusinghier
Mi colma di placer.

Rus. (1) *Io son. Tu sei. Ah si.*
E moglie, è spoglie, e soglie
Ma tu. Ma amor. Così.
E imene, e arene, e bene.
Ah come. Ah forse. Ah dì.
Oimè; che terremoto!
Voi donne ah come fate,
Che appena v' accostate,
Negli uomini destate
Un certo non so che
Di caro e lusinghier,
Che colma di piacer.

(2) *Ironicamente.*

(3) *Appena detto non osa, sarà preso per muno da Mettilde.*

(1) *Contrafacendo tutte le mosse di sorpresa, e le parole di Gianni e Metilde.*

Joa. (2) Mas não sáe? (3)

Joa.	*Met.*
Metilde? Ah não. Ah sim.	Meu João. Eu sou. Ah sim.
C'o breca! E' minha esposa	Que a ti ligou hymenêo.
Mas tu. Porque? Assim?	Amor me suggerio
Mais bella? em outro traje?	Seguir-te a este logar.
Ah como? Ah fala? Ah diz?	Talvez que n'este dia.
Comigo? N'este sitio?	Quem sabe, o caro bem.

A 2 Ah! meu querido bem!
Já não sei onde estou:
Mas sei que junto a ti
Um certo não sei que,
Querido e lisongeiro
Me enche de prazer.

Rus. (4) *Eu sou: Tu és. Ah sim.*
Esposa, e traje, e sitios:
Mas tu. E amor. Assim,
Hymeneo, praias, e bem,
Ah! como. Talvez. Ah dia!
Oh! Ceos, que terremoto!
Não sei que tem as mulheres,
Que estando junto aos homens,
Logo n'elles despertam
Um certo não sei que,
Tão caro e lisongeiro,
Que só causa prazer.

(2) *Ironicamente.*
(3) *Apenas diz não sae, é agarrado pela mão por Metilde.*
(4) *Contrafazendo todos os gestos de surpreza de João e Metilde.*

Met. Ma dimmi? T' era noto
Ch' io là mi rimanea?
Gia. Che cosa? Il ciel mi fulmini
Se nulla io ne sapea.
Rus. Io, io predissi tutto,
Chè tutto io veggo e so.
Met. O Dio!
Rus. Che fu?
Met. (2) Rustano?
Chi son tu gli svelasti?
Rus. (3) Che dite? Quest' arcano
Sepolto è in me.
Met. Respiro.
Gia. Più arcani! Ah vi tacete.
Udirne io piú non vo'.
Rus. T' obbedirò:
Gia. Ma il figlio
Dov è?
Met. Colà.
Gia. Che il vegga.
Met. Ti ferma.
Rus. Oh non conviene.
Gia. Perchè?
Met. Ti è forza attendere
Il Re che or or qui viene.

(2) *Avviciandosi a Rustano.*
(3) *Forte.*

Met. Mas diz? Sabías acaso,
Que eu me achava acolá?
Joa. O que? O Ceo me fulmine
Se eu tal cousa sabia.
Rus. Eu só fui o profeta
Pois tudo vejo. e sei.
Met. Oh Deos!
Rust. Que foi?
Met. (2) Rustano?
Disseste-lhe quem sou?
Rus. (3) Que dizeis? Este arcano
Comigo está!
Met. Respiro.
Joa. Mais arcanos! Ah calai-vos.
Que eu mais não quero ouvir.
Rus. Eu te obdeço.
Jo. E o filho.
Onde está?
Mees. Alli.
Jo. Que o veja.
Met. Detem-te.
Rus. Oh' não convém.
Jo. Porque?
Met. Convem que esperes
O rei que ora aqui vem.

(2) *Chegando-se a Rustano.*
(3) *Forte,*

Gia. E come il sai?
Met. Lo so
Per un fatal mistero.
Gia. Mistero! e ognor mistero!
Scommetto che quest' aure
Fan tutti quanti oracoli,
E in breve un enimmatico
Anch' io diventerò.
Rus. (1) S'inoltra già il Sovrano.
Gia. Che venga.
Met. Addio.
Gia. Che fai?
Met. Fuggo da te.
Gia. Perchè?
Rus. Sarrebbe troppo strano
Mostrarla insiem com te.
Gia. M' è moglie? E quando è moglie
Può rimaner con me.
Met. Che dici?
Rus. Oh Dio! s'avanza.
Gia. Dirò che sei mia sposa.
Met. Ah non fia mai!
Rus. Che cosa!
Gia Di grazia? Il matrimonio,
Che fosse quì delitto.
Di lesa maestà?
Rus. Udite? Separatevi.

(1) *Udendo che arriva il Re.*

To. E como o sabes?
Met. Sei
Por um fatal misterio
Jo. Misterio! sempre misterio!
Aposto que este sitio
Faz todos os seus oraculos.
E em breve um enigmatico
Tambem me tornarei.
Rus. (1) Ah! chega Já o Sobòrano.
Jo. Que venha.
Met. Adeos.
Jo. Que fazes?
Met. Fujo de tí.
Jo. Porque?
Rus. Não sería conveniente
Que a vissem junto a ti:
Joa. E' minha esposa? Logo
Comigo pode estar.
Met. Que dizes?
Rus. Oh Deos! já vem.
Joa. Direi que és minha espoza
Met. Não façàs tal!
Rus. Porque!
Jo. Dizei-me? O matrimonio,
E' acaso aqui delicto
De Leza Magestade?
Rus. Ouvis? Separai-vos.

(1) *Ouvindo que chega o Rei.*

Fuggite -- Per pietà!
Tornate in quel tempietto,
Celatevi col bambolo
Nè qui portate il piè
Tu vanne in quel boschetto,
Rannicchiati fra'salici,
Finchè ti chiama il Re
Ch'io destro più che volpe
Vo ad ischivar le insidie,
Che s'ordiran per te.

Met. M' occulterò col figlio?
Gia. M' asconderó fra'salici'
Met. Là dentro?
Rus. Si.
Gia. Là?
Rus. Si.
Met. Tu veglia al suo periglio.
Gia. Tu a sposa e figlio assisti.
Met. Tu...
Gia. Tu...
Rus. Sì, sì, si, si.
A 3. Oh stelle! M' aiutate,
Ch'io più non posso reggere,
Nè vivere così. (1)

(1) *Partono per opposti lasti.*

Fugi — Por caridade!
Tornai áquelle templo,
Escondei-vos co' o filho
E não volteis aqui.
Tu vai aquelle bosque,
Occulta-te entre os ramos,
Té que te chame o Rei.
Que eu qual uma rapoza
Vou a esquivar as tramas
Que tramarem p'rà ti.

Met. Esconder-me-hei co' o filho?
Joa. Occultar-me-hei entre os ramos?
Met. Lá dentro?
Rus. Sim.
Met. Lá?
Rus. Sim.
Met. Tu, véla no seu perigo
Joa. Tu á espoza e filho assiste.
Met. Tu. . . .
Joa. Tu. . .
Rus. Sim, sim, sim, sim.
Ade. Oh! estrellas ajudai-me,
Que eu já, mais não resisto
Nem posso assim viver. (1)

(I) *Partem por partes oppostas.*

SCENA V.

Il Re, Rogiero, un Uficiale e gli scudieri, Adelina, Arrigo, e le Damigelle. Quindi Gianni, e Metilde col figlio. Infine Corrado.

Ade. Sire?
Re. Duchessa, la bandiera io vidi
Alla figlia la immago appien somiglia,
Ade. Dunque?
Re. Gianni s'inoltri. A me si adduca (1)
Rog. E l'incognita?
Ade. Ognun la rinverrà
In lei che al Regal piede io condurrò ...
Pria l'armator si ascolti.
Rog. (Qual sospetto!)
Ufi. Ecco Quegli è il Sovrano.
Re. Sorgi. Veder voll' io la tua bandiera.
Gia. Anche Vostra Maestà?
Re Dimmi chi è mai colei che v' è ritrata?
Gia. Mia moglie.
Tutti. Moglie!
Gia. Moglie.
(Che forse non son nom da prender moglie?)
Re. E quel fanciullo che l' è accanto?
Gia. Il figlio.
Tutti. Figlio!

(1) *All' Uficiale.*

SCENA V.

O Rei, Rugero, um Official e os escudeiros, Adelina, Arrigo, e as Damas. Depois João, Metilde com o filho, por fim Conrado.

Ade. Senhor?
Rei. Duqueza, a bandeira eu vi
O retrato co' a filha se parece.
Ade. Então?
Rei. João venha. A mim se appresente (2)
Rug. E a incognita?
Ade. Conhecel-a-hão
N'aquella que eu trouxer ás Regias plantas....
Ouça-se antes o armador.
Rug. (Que suspeita!)
Off. Eis. Aquelle é o Soberano.
Rei. Ergue-te. Ver eu quero a tua bandeira.
Joa. Tambem Vossa Magestade?
Bei. Diz-me, quem é que n'ella tens tu retratada¿
Joa. Minha mulher
Todos. Mulher!
Joa. Mulher
(Não sou homem talvez p'ra ter mulher?)
Rei. E a criança que está a seu lado?
Joa. E' o filho
Todos. Filho!

(2) *Ao Official.*

Gia. (Un'altra sorpresa !)
Re. La patria della madre?
Gia. Oh questo poi,
Da Capitan d'onore, che nol so.
Saran circa anni sei, che da un Pirata
Io la salvai. Ed altro a me non disse,
Che in alto mar sospinto avea tempesta
Un suo battello
Re. Il nome?
Gia. Metilde.
Tutti E' dessa!
Gia. (Io non capisco nulla.)
Ro. Rogiero eleggo te per Commandante.
Più navi ver Calais sciolgan le vele,
E ridonino ad un dolente padre...
Gia. Che! Matilde sarebbe?...
Re. Mia figlia...
Gia. (Ho perso il fiato!) (2)
Re. Ahi perchè la distanza mi ritarda
Il ben di riabbracciarla!...
Gia. Ah Signore, ella è qui...
Re. Qui! Nè a me riede...
Rog. Che ascolto!
Re. E sarà vero? Ov' è?
Ade (1) Al tuo piede.

(2) *Adelina s'incammina per awertire Metilde.*
(1) *Metilde sí gritta à piede del padre, e 'l suo figlio corre fra le braccia di Gianni.*

Joa. (Eis outra surpreza!)
Rei. A patria da mãe?
Joa. Oh! isso então
Pela minha honra, juro que não sei.
Ha perto de seis annos, que a salvei
De um pirata. E somente me disse,
Que arrojara ao mar alto, a tempestade
O seu batel.
Rei. E o nome?
Joa. Metilde.
Todos. E' ella!
Joa. (Eu não percebo nada.)
Rei. Rogero, elejo a ti p'ra Commandante.
Mais navios p'ra Calais soltem as velas,
E tornem a dar a um afflicto páe....
Joa. O que! Seria acaso Metilde!..
Rei. Minha filha....
Joa. (Eu perco a fala!) (2)
Rei. Ah! porque a distancia me retarda
O prazer de abraçal-a!....
Joa. Senhor ella está aqui...
Rei. E porque não vem...
Rog. Que escuto!
Rei. E será certo? Aonde está ella?
Ade. (3) A teus pés.

(2) *Adelina vai advertir Metilde.*
(3) *Metilde lança-se aos pés do páe. e o filho corre aos braços de João.*

Rog. E' dessa! Quegli è il figlio!
Oh rabbia! Oh mio furor!
Scu. E' dessa! Quegli è il figlio!
Oh colpa. Oh disonor.
Ade Arr. Dam.
Immoto a quell'aspetto
Rimase il genitor!
Re. (2) Sorgi. M' abbraccia. Oh Dio.
Manca alla gioia il cor.
Met. (Un palpito mi desta
La speme, ed il timor.)
Gia. (3) Tu in grembo all'innocenza
Il padre abbracci ancor,
Nè sai che il padre tuo
E' un semplice armator;
Tua madre a te prepara
E regno, soglio, onor,
Io sol serbar ti posso
L' affetto del mio cor.
Ahi quando regnerai,
E a lei tu chiederai,
Di me che t' abbracciava,
E ti baciava ognor,
Da te, da lei diviso,
Solo, ramingo, errante!...
Chi sa, se in quell istante
Vivrà tuo padre ancor?

(2) *Alla figlia.*
(3) *Al figlio.*

Rog. E' ella! aquelle é o filho!
Oh raiva! oh meu furor!
Esc. E' ella! aquelle é o filho
Oh! crime aviltador!
Ade. Arr. Dam.
Immoto a tal aspetto
Ficou o genitor!
Rei. (1) Ergue-te, oh Ceos! e abraça-me.
Já cessa a minha dor.
Met. (Um susto em mim desperta
A esperança e o temor.)
Joa. (2) Tu no auge da innocencia
Do páe corres aos braços;
Não sabes que teu páe
E' um simples armador.
Tua mãe já te prepara
Do throno a honra e esplendor:
Eu só posso guardar-te
Da minha alma o affecto e amor.
Ah! quando tu reinares
E a ella perguntares,
Por mim que te abraçava,
Com terno e vivo ardor;
Distante de ti e d'ella,
Só, fugitivo e errante!
Talvez que em tal instante
Eu ceda á minha dor!

(1) *A' filha.*
(2) *Ao filho.*

Re. (1)
Perché da me fuggivi?
Il padre abbandonavi?
E in pedra mi lasciavi
Al piu crudel dolor?
All' onde io ti chiedea,
Versando amaro pianto,
E tu godev' intanto,
Scordav' il genitor!

Met. (2)
Un nodo che abborriva
Mi rese ingrata e rea!
Mi spinse in altra riva,
Mi trase in tanto error,
Ma quando un puro amore
Mi fe' consorte e madre,
Fra sposo e figlio, il padre
lo rammentava ognor.

Rog. (3)
Udite ill labbro altero
Come oltraggiarmi ardisce!
A un vile avventuriero
Donar la destra? Il cor?
Se la mia man spregiava.
La istessa man ch' odiava,
Por le saprá sul ciglio
Lagrime di dolor!

Scud. (4)
Dissimula, dispressa,
Non ti curar di lei.
Ascólta i detti miei.
Reprimi il tuo furor.
Con fredda calma inganna.
Fa che verun ti tema,
Ed a vendetta estrema
Serbati finto il cor!

Ade. (5)
Mirate. Ei mentre il fallo
Rimprovera alla figlia.
Sfavilla per le ciglia
Il giubilo del cor.
Vedete. Il fier Rogiero,
Come uell' ira avvolto,
- Giá freme, e tutto in volto
Traspare il suo furor.

Arr. e Dam. (6)
Vedrai che a lei d' accanto
Il genitor pietoso,
Nel darle e figlio e sposo
Perdonerá l' error.
E fra gli oltraggi e l' onte,
Vedrai che alfin schernito,
Oppresso ed avvilito
Cadrá quel traditor.

Met. Ebben? Mio Gianni.... T' alza!..
Gia. La figlia d' un Sovrano...
Met Che porse a te la mano,

(1) *A Metilde.* (2) *Al Re.*
(3) *Agli Scudieri.* (4) *A Rogiero.*
(5) *Ad rr. ed alle Dr am.* (6) *Ad Adelina.*

Rei (1)

Porque de mim fugias?
Teu pae abandonavas!
Entregue me deixavas,
A' mais acerba dor?
A's ondas te pedia,
Vertendo amargo pranto;
E tu exaltando em tanto
Esquecias o genitor!

Met. (2)

Um nó que eu aborrecia
Me fez comigo ingrata:
Levou-me a outros sitios
Culpada me tornou.
Mas quando um puro amor
Me fez consorte e mãe,
Entre o esposo e filho
Chorava o genitor.

Rog. (3)

Vêde com que altivez
Ella ousa ultrajar-no!
E ponde a um aventureiro
Dar dextra, affecto e amor!
Se ella me despresava,
E a minha dextra odiava,
Por mim hão de seus olhos
Chorar pranto de dor!

Escud. (4)

Despresa e dissimula;
D'ella não tenhas cura:
Escuta o que te digo,
Reprime o teu ardor!
Com frio socego engana,
Faz que ninguem te tema
E só vingança extrema
Reserva ao teu furor.

Ade. (5)

Olhai: em quanto a culpa
Elle reprehende á filha,
Só em seus olhos brilha
Prazer, affecto e amor!
Vede o feroz Rugero,
Confuso em tal instante!
Tremendo e em seu semblante
Brilhar a ira e furor!

Arr. e Dam. (6)

Verás que junto d'ella
O genitor piedozo,
Em dar-lhe filho e esposo
Fará triunfar amor.
E entre grandes ultrajes
Verás que escarnecido,
Oppresso e envilecido
Succumbira o traidor.

Met. (7) Então? Meu João (8) Levanta-te!..
Joa. A filha de um Soberano....
Met. Que a sua dextra te deu,

(1) a Metilde (2) ao Rei (3) aos Escudeiros (4) a Rogero (5) A Arrigo e as Damas (6) A Adelina.

(7) *Chega-se a João.*
(8) *João ajoelha.*

Non cangia e muta il cor.
Giae Tanta virtude!
Mes. (9) Ah miralo.
E' sangue tuo.
Re. Si: mio . . .
Rog. (Io fremo!)
Ade. (Io spero!)
Gia. Oh Dio!
Lo abbraccia!
Re. (1) Qual fragor . . . (2)
Che avvenne?
Cor. Sire, Bramano
Tutti del Regno i Grandi
Porgerti omaggio, e onor.
Re. Or or sarò fra lor —
Seguimi insiem col figlio.
Met. E Gianni?
Re. Fuor la Reggia
Attenda dal Consiglio
Cui forza è consultar,
Il suo destino.
Ade. Oh Cielo!
Rog. Oh sorte!
Met! Ah padre . . .
Re. Taci. E spera.

(7) *Avvicinandosi a Gia.* (8) *Gianni s'inchina.*
(9) *Prende il figlio e lo preseta al padre.*
(1) *S' ode un tamburo.* (2) *A Corrado.*

Não muda o coração.
Joa. Tanta virtude!
Met. (9) Ah vê-o.
E' sangue teu
Rei. Sim: meu....
Rog. (Eu tremo!)
Ade. (Eu espero!)
Joa. Oh Deos!
O abraça!
Rei. (1) Qual rumor.... (2)
Que occorreu?
Cor. Senhor: Desejam
Do Reino os Grandes todos
A ti honras prestar.
Rei. Em breve eu a elles vou.
Segue-me co' o teu filho
Met. E João?
Rei. Fora da Regia
Espere do Conselho
Que devo consultar,
O seu destino.
Ade. Oh Ceos!
Rog. Oh sorte!
Met. Senhor!....
Rei. Cala-te, e espera.

(9) *Toma o filho e o appresenta ao páe.*
(1) *Ouve-se um tambor.*
(2) *A Conrado.*

Antica legge il vuole.
La deggio rispettar.

Met. Come da lui dividermi?

Tutti. (3) Vieni che i Grandi attendono. (4)
L' ira non provocar!

Met. E ti degg' io lasciar?

Gia.

Se quella fede
Giurata un di,
Se aquell' amore
Che a me t' uni,
Rammenterai,
Mi serberai,
Morendo ancora
Da te lontano,
Nell' ultim' ora
Io chiuderò
Le luci al di,
Lieto dicendo,
Non mi tradì.

Rog. Cor. e Scud.

Su questa fede
Giurata un di,
Su quest' amore
Ch' entrambi uni
Fiera improvvisa,
Di sangue intrisa
Piombi la spada
De la vendetta!
Distrugga, invada!
Ch' io schiuderò
Le luci al di,
Lieto dicendo,
Un vil perì!

Met.

Su quel' amore,
Giurata un di;
Su quell' amore,

Re. Ade. Arr. Da

Sovra un amore
Giurata un di,
Sovra un amore

(3) *Al Re.*

(4) *Poi vòlti a Metilde.*

A antiga lei o exige.
Eu devo-a respeitar.

Todos. (3) Vem! que os Grandes te esperam. (4)
A ira não provocar!
Met. E deno-te eu deixar?

Joa.
Se aquella fé
Jurada um dia,
Se aquelle amor,
Que ati me unia,
Recordarás,
Me guardarás,
Mesmo morren-
do,
De ti distante,
No extremo ins-
tante
De ver a luz
Eu cessarei.
Não me traío
Então direi.

Rog. Corr. e Escud.
Sobre esta fé
Jurada um dia
Sobre este amor
Que ambos unia,
Terá improvisa,
Nadando em sangue,
Cahia a espada
Da atroz vingança!
Destrua e mote!
Que eu muito alegre
N'aquelle dia
Direi com jubilo
Um vil morreu.

Met.
Sobre esta fé
Jurada um dia,
Sobre o amor

Rei. Ade. Arr. Dam.
Tamanha fé
Jurada um dia,
Sobre um amor

(3) *Ao Rei.*
(4) *Voltando-se a Metilde.*

Che a te m' uni.
Fidar potrai,
Per prova il sai,
E quando ancora,
Da te lontana,
Nell' ultim' ora
Io chiuderò
Le luci al dì,
Dirai, Metilde
Fedel morì.

Ch' entrambi unì
Clemenza trovi,
Pietà l' approvi!
Trionfi appieno,
Vinca natura,
Sparga il sereno,
Ch'io schiuderò
Le luci al dì,
Lieto fra loro,
Che Imene unì.

Fine dell' Atto Secondo

Que a ti me unia.
Podes contar,
Tu bem o sabes,
E ainda quando
De ti distante,
No ultimo instante
Eu deixarei
De ver a luz
Dirás Metilde
Fiel morreu.

Ache clemencia;
Piedade encontre!
Piedade encontre!
Vença natura
Triunfe amor,
Dôce e Sereno;

Que então tranquilla
Exultarei
E cheio de jubilo
Amor verei.

Fim do 2.° Acto.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Notte. Atrio contiguo ad un giardino.

Rustano avvolto in un mantello. Quindi Corrado con gente travestita. Infine Rogiero.

Rus. Che buio! Che silenzio!
Mi sembra l'anticamera
Di casa del Diavolo!
Non so più dove andar.
Ma quante facce equivoche
Là nel giardin s'aggirano!...
Eh al certo qnalche insidia
Staranno a concertar!
Rustano, accorto, in guardia!
L'amico è in gran pericolo... (1)
Vien gente - Vo a nascondermi.
Vediam chi mai sarà? (2)

Cor. (3) Pian piano - Senza strepito.
Seguitemi - Avanzatevi. (4)

Rog. (5) Corrado?

Cor. Prence?

Rog Appressati.

(1) *Ode un calpestrio.*
(2) *Si nasconde in un intercolunio.*
(3) *Conducendo seco gente travestita.*
(4) *Cercando Rogiero. Intanto Rustano ascolta.*
(5) *Avanzandosi com circospezione.*

ACTO TERCEIRO.

SCENA V.

Noite. atrio contiguo a um jardim

Rustano envolto n'um capote. Depois Canrado com gente disfarçada. Por fim Rogero

Rus. Que escuro! Que silencio!
Parece-me a anticamera
Da casa do Diabo!
Não sei por onde entrar.
Quantas caaas equivocas
La no jardim passeam! . . . .
Ah! certo alguma insidia
Estarão a tramar!
Rustano. alerta, em guarda!
O amigo está em perigo . . . . (1)
Vem gente — Vou esconder-me.
Vejamos quem será? (2)

Conr. (3) Devagar — Sem fazer bulha.
Segui-me — Approximaivos. (4)

Rog. (5) Conrado?

Conr. Senhor?

Rog. Chegate.

[1] *Ouve motim.* [2] *Esconde-se entre umas columnas.* [3] *Conduzindo a gente comsigo.* [4] *Procurando Rugero No entanto Rustano escuta* [5] *Chegando-se com circunspecção.*

La gente?
Cor. E pronta già.
Rog. E tutti?
Cor. Tutti un abito
Vestendo a questo simile,
Di Gianni par che fossero
I marianai . . .
Rog. Non piú.
Di Gianni è questo il foglio.
Da me sorpreso fu.
Metilde or vien. Gliel porgi.
Il figlio a te dará.
Allor lo stuolo armato
Sul padre piomberá,
E'l padre al siglio unito
Dal lido tratto in mar . . .
Che pera! o d'una fuga
Io lo saprò accusar.
Rus. (1) (Da Gianni volo, e torno
Il figlio per salvar.)
Cor. e E figlio e padre insieme
Coro. Dal lido tratti in mar . . ,
T'affida . . . Sarai pago . . .
N'andiam. Non dubitar.
Rog. E questa, o miei fidi
La notte bramata!
Di sangue il suo velo

(1) *Gitta im mantello e quasi earpone parte.*

A gente ?

Conr. Já está prompta.

Rog. E todos

Conr. Um vestido
Trazem igual a este
De João parecem ser
Os marinheiros....

Rog. Basta.
De João este papel,
Por mim achado foi.
Metilde ahi vem, Da-lho.
O filho te dará.
Então a gente armada
Sobre o páe cairá ;
E o pãe ao filho unido
Será levado ao mal....
Que morra! e de uma fuga
Sabel-o-hei accusar.

Rus. (1) (Vou ter com João, e volto
Para o filho salvar.)

Coro e Cor. E o pãe unido ao filho
Será levado ao mar....
Confia.... Serás pago....
Vamos. Não demorar

Roq. Esta noute, ó amigos!
E' assaz desejada!
De sangue o seu véo

[1] *Lança fora o Capote, e quasi de rastos foge.*

Segnate!.. Sperate!..
Nel buio sepolta
La colpa sarà!
Onori, tesori,
Il dì schiuderà.
Cor. e Coro Di sangue il suo velo
Segnato sarà!
Ricchezze, grandezze,
Il dì schiuderà' (2)

SCENA II.

Corrado, la sua gente, Rustano da marinaio. Infine Metilde col figlio.

Cor. Amici?.. Qui... (1) Ascoltate..
Allor che vien Metilde ognun si taccia,
E posti insieme l'un de l'altro accanto,
Di mano in man passando il fanciulletto,
Chi l'ultimo riman gli altri preceda. (2)
Rus. (E fatto!)
Met. (3) Mi si disse che di Gianni
Quì la gente m'attende.
Cor. Principessa?..
Met. Per me serbate un foglio?

(2) *Rogiero si ritira.*
(1) *Corrado prende per mano uno de' suoi, e Rustano che si confonde con gli altri.*
(2) *Si situano in linea obbliqua, e Rustano con accortezza rimane l'ultimo.*
(3) *Avvanzandosi col figlio.*

Manchai! ... Esperai! ...
Nas trevas occulta
A culpa será!
Thesouros e honras
O dia trará.
Cor. e Coro De sangue o seu véo
Manchado será
Riquezas, grandezas,
O dia trará (2)

SCENA SEGUNDA.

Conrado, a sua gente, Rustano vestido de marinheiro. por fim Metilde com o filho.

Cor. Aqui? ... Amigos (1) Ouvi ...
Quando vier Metilde, calem-se todos,
E postos em fileira um junto a outro,
De mão em mão passando a criancinha,
Quem ultimo ficar preceda os outros (2)
Ras. (Ora ahi esta)
Met. (3) Foi-me dicto que de João
Aqui a gente me espera.
Cor. Princeza? ...
Met. Trazeis p'ra mim um papel?

[2] *Rogero se retira.*
[1] *Conrado pega pela mão um dos seus, e Rustano confunde-se com outros.*
[2] *Collocam-se em linha obliqua, e Rustano tem cuidado de ficar o ultimo.*
[3] *Avançando com o filho.*

Cor. (4) Eccollo è questo.
Met. Adorata Metilde — Ov' è Rogiero —
(5) *Securo esser non puote il figlio mio —*
Deh fa che l'abbia il tuo consorte — Addio —
Come di te privarmi? . . (6)
Ros. (Glie lo desse.)
Cor. Non indugiate.
Met. Non ho cor.
Cor. Via. Presto.
Met. Ebbene. A voi lo affido. (7)
Cor. (8) Amici?
Rus. (1) (E mio!)
Met. Ah gli dite che lunge da lui, gemio.
Che in brove il rivedrò.
Cor. V' obbediremo. (2)
Rus. (3) Signora? . .
Met. Che!
Rus. Tacete.
Met. Rustano?
Rus. Non parlate.
Met. (4) Tu tremi?
Rus. Non qatate.

(4) *Le dà un foglio, ed apre una lanterna cieca per fargliela leggere.*
(5) *Legge.* (6) *Abbraciando il figlio.*
(7) *Lo passa a Corrado.*
(8) *Lo dà a' suoi che passandolo di mano in mano arriva a Rustano.*
[1] *Si nasconde.*
[2] *Corradò parte co' suoi compagni.*
[3] *S' avanza portando il figlio di Metilde sotto il mantello.*
[4] *Prendendolo per mano.*
5] *Apre il mantello, e le dà il figlio.*

Cor. (4) Ei-lo; aqui está.
Met. *Adorada Metilde — Onde está Rogero*
(5) *Não pode estar seguro o filho meu —*
Faz com que o tenha o teu consorte —
Adeos E heide eu de ti privar-me?. (6)
Rus. (Ah! se lh'o désse.)
Cor. Não duvideis.
Met. Eu não posso.
Cor. Depressa.
Met. Então. Eu vol-o entrego. (1)
Cor. (2) Amigos?
Rus. (3) (E' meu!)
Met. Ah, dizei-lhe quero d'elle.
Que em breve eu verei.
Cor. Obedeceremos (4)
Rus. (5) Senhor?..
Met. O que!
Rus. .. Calai-vos.
Met. Rustano?
Rus. Não falais.
Met (6) Tu tremes?
Rus. Não respires.

[4] *Dálhe um papel, abre uma lanterna de furta fogo para lho fazer ler* [5] *Lê.* [6] *Abraçando o filho.*

(1) *Passa-o a Conrado.* (2) *Dá-o aos seus que passando-o de mão em chega a Rustano.* (3) *Escon-de-se.* (4) *Conrado parte com os teus companheiros.* [5] *Chega trazendo o filho de Metilde debaixo do Capote.* [6] *Tomando-o pela mão.*

Met. Ma . . .
Rus. Vostro figlio . . .
Met. Il figlio?
Rus. E salvo dal periglio . . .
Met. Periglio! Ah parla. Ah dì . . .
Rus. (5) E salvo. Eccolo quì.
Met. Oh Dio! Ti spiega? Io manco . . .
Rus. Io spiro . . . I marinai . . .
Met. Sì Gianni gli ha mandati.
Rus. Che Gianni. Che mandati.
Met. Che ascolto! Ahi qual sospetto!
Rus. Rogier gli travesti . . .
Met. Il traditore?
Rus. Sì.
Ma assai di lui più furbo,
Rustano il tutto udì,
E ciò che a voi rapì
Io seppi a lui rubar.
Met. E 'l suo pensier qual era?
Rus. Eh niente . . . bagattella . . .
Met. Forse? . .
Rus. Volea che in mare
L' avessero affo . . .
Met. Taci . . .
Ahi vile, ed inumano!
Per fin sull' innocenza
Il perfido invei . . .

Met. Mas....
Rus. Vosso filho....
Met. O filho?
Rus. Está livre de perigo....
Met. Perigo! Ah fala. Ah diz...
Rus. (1) Está salvo Aqui está!
Met. Oh Deos! Te explica? eu morro....
Rus. Eu expiro... Os marinheiros...
Met. Sim João é que os mandou.
Rus. Qual João. Qual mandou.
Met. O que escuto. Que suspeita!
Rus. Rogero os travestio....
Met. O traidor
Rus. Sim.
Mas mais fino do que elles,
Rustano tudo ouvio,
E o que elle vos roubou
Eu lhe soube roubar.
Met. E a sua idêa qual era?
Rust. Nada... nada.. bagatella..
Met. Talvez?...
Rus. Queria no mar
Que elle fosse affog...
Met. Cala...
Ahi vil, e desumano!
Por fim sobre a innocencia
O perfido investio...

[1] *Abre o Capote e dá-lhe o filho.*

Rus. Ma non vi riuscì.
Andate dal Sovrano,
Il perfido accusate,
Ed io con Gianni, in breve
Il complice addurrò,
E il ver confesserà!

Met. Al padre si, ne andrò -
Tu dal consorte va -

Met.

Digli che il tradtiore
Io svelo al genitore.
Che fia tra ceppi avvinto
Chi lo voleva estinto!
Che tutto sperti!.. E tu?..
Ah se la tua virtu
La vita al figlio die...
Se madre io son per te...
Tutto otterrai da me!

Rus,

Rapida al genitore
Svelate il traditore!
Che sia tra ceppi avvinto.
Chi desiava estinto
L'amico, il figlio?.. E allor?
Oh come questo cor
Di gioia esultera
E dir mi bastera,
Tricnfa l' amista! (1)

SCENA III., ed Ultima.

Interno della Reggia.

Adelina colle sue Damigelle. Quinde Metilde col figlio. Infine il Ae seguito da Gianni, Rustano, scudieri, e guardie.

Ade. Non erro - no - Metilde quì ne viene -
Forse l' orrida trama
Discoprivia!..

Met. [1] Adelina?..
Il perfido Rogier...

Ade. Taci. M' è noto
Quanto dir mi vorresti..

Met. E 'l padre?..

Ade. Tutto

[1] *Partono.*

Rus. Mas não teve bom exito.
Ah! ide, ide ao Soberano,
O perfido accusai,
Que eu com João em breve
Heide mostrar o cumplice
E o vil confessará!

Met. Ao páe eu vou não tardo —

Met.	*Rus.*
Dize-lhe que o traidor	Rapida ao genitor
Eu mostro ao genitor,	Declara-lhe o traidor!
Que em ferros será posto	Que em ferros seja posto.
Quem o queria extincto!	Quem desejava extincto
Que tudo espere!.. E tu	O amigo.. o filhe.. E entao.
Ah se a tua virtude	Oh como a minha alma
A vida ao filho deu.	Contente exultará,
Se mãe eu sou por ti,	Diser me bastará,
Tudo terás de mim!	Triumphará a amisade (1)

(1) *Partano.*

S C E N A III e Ultima.

Interno da Regía

Adelina com as suas damas. Depois Metilde com o filho. Por fim o Rei seguido de João. Rustno, escudeiros, e guardas.

Ade. Não erro - não - Metilde aqui vem -
Talvez a horrenda trama
Descubria!..

Met. (1) Adelina?..
O perfido Rogero..

Ade. Cala. Sei
Quanto queres dizer-me...

Met, E o páe?

Ade. Todo

[1] *Agitada.*

Scoperse l' attentato...
Gianni è salvo - Ed in breve
Teco sará..
Met. Mi dici il ver?
Ade. Lo vedi.
Met. Padre... Sposo... Rustano?..
Re. Son compiuti i tuoi voti.
Alla sua pena s'involvò Rogiero.
Gianni è tuo - E Rustano,
Che salvo a te lo rese,
In questa Reggia rimarrà mai sempre -
Met. Oh inaspetatta sorte!
Gia. Oh me felice!
Rus. Mas se Rustano sempre il ben predice.
[1] *Agitata.*

Tutti fuor che Rustano.

Dopo tante pene e tante
Com' è caro quell'instante,
Che ti porge e ti ridona
Chi ti fece sospirar.
Sono gioie, son contenti,
Che si provano dal core,
Ma col labbro, cogli accenti
Non si possono spiiegar.
Rus. Non vi è bene - Senza pene,
Vuole il gusto - Il suo disgusto,
Più diletto - Ha quell' affetto,
Che ti face palpitar.
Sempre gioia - Vienne a noia,
Cerca amore - Il dissapore,
Le procelle - Sono quelle,
Che la calma fan ustar.

Fine del Melo-Drama.

O attentado descubrio,...
João está salvo — E em breve
Aqui virá...

Met. Falas de certo?

Ade. Vê-o,

Met. Paé — Espozo... Rustano?...

Rei. Cumpriram-se os teus votos.
A' sua pena fugio Rogero.
João é teu — E Rustano,
Que salvo a tí o trouxe
Nesta Regia ficará p'ra sempre

Met. Oh inesperada sorte!

Joã. Feliz de mim!

Aus. Mas se Rustano sempre o bem prediz.

Todos exceto Rustano.

Depois de tão grandes penas
Como é caro aquelle instante
Que te mostra e torna a dor
Quem te fez suspirar.
São transportes de alegria
Que o coração experimenta
Mas que os labios com palavras
Não as podem explicar.

Rus. Não ha bem — Sem que haja pena
Quer um gosto — O seu desgoto
Mais dilecto — E'aquelle affecto
Que te fez palpitar.
Succede alegria á dor,
Quer amor. — Um dissabor
As procellas — São aquellas
Que a bonança faz gostar.

O [illegible] de-cabrés...
João está salvo — E em breve
Aqui virá...

Alm. Fala; de certo?

Joã. Vivo.

N. e. Luiz — Lopes... Eustaquio?...

Joã. Convenceram-se de teus valores.
A' sua pena fugio ao perigo.
João é teu — E Eustaquio.
Que salvo a ti o trouxe.
Nesta fugida ficará para sempre.

Mel. Oh inesperada sorte!

Joã. Feliz de mim!

Alm. Nunca [illegible] que o bem guarda
Tudo cumprio Anselmo.
Depois de tão grandes penas
Como é caro aquelle instante
Que de [illegible] a dor
Quem se lhe entrega.
São transportes de alegria
Que o coração experimenta
Mas que os labios com palavras
Não os podem explicar.

Alm. Mel. Em bem — Sem que deixe pena
Gozar um gosto — O seu desgosto
Mais [illegible] — E aquelle affecto
Que te faz palpitar.
[illegible] alegria a dor,
Com amor — Um dissabor
As procellas — São aquellas
Que o tormento faz gozar.